Ensenañza de ELE a los principiantes en la Universidad de Orán

Karima Zohra Mokdad
Universidad de Orán

Para llevar a cabo nuestra indagación en la enseñanza del español como lengua extranjera hemos optado por las preguntas siguientes:

1. ¿Para qué enseño?
2. ¿Qué enseño?
3. ¿Cómo enseño?

Nuestro propósito es permitir al estudiante que durante su estudio, puede enriquecer y afinar sus recursos linguístcos, adquirir una expresión personal correcta para que pueda ser autónomo y artífice de sus propios progresos. Digamos que el secreto de su éxito no sería debido al profesor sino a la voluntad del aprendiz.

En la primera parte de este estudio se ofrecen unas reflexiones sobre la formación del estudiante en la universidad de Orán, en que hemos realizado un sondeo cuyo objetivo consiste en responder a nuestras hipótesis y conocer la psicología del estudiante principiante en esta lengua extranjera:

El español en este caso.

Este sondeo toma en cuenta unas características objetivas: datos de identidad sexo origen y subjetivas : intereses, gustos y sus necesidades: para qué necesita esta lengua.

CUESTIONARIO

1. ¿De dónde eres?
   Orán
   Afueras de Orán

2. ¿Quién ha elegido el español?
   Tú
   La administración
   La influencia de la familia

3. ¿De qué sección vienes?
   Ciencias exactas
   Ciencias humanas
   Ciencias naturales

ASELE. Actas XVI (2005). KARIMA ZOHRA MOKDAD. Enseñanza de ELE a los principiant...
Centro Virtual Cervantes

4. ¿Porqué has elegido el español?
   viajes
   trabajo
   gusto

5. ¿Estás listo/a para aprender este idioma?
   Sí
   No

6. ¿Crees que puedes conseguir con los demás:
   (que han estudiado el español en el liceo)?
   Sí
   No

Estudiante	Conseguir con los demás	Problemas	Condiciones del aula	Lenguas Habladas en el curso	Porvenir
Fenkrouz	Sí	Externos	Desfavorables	Esp.+fr.+árabe	Cualquier trabajo
Brahim	Sí	Internos	Desfavorables	Gestos	Profesor de esp.
Nordine	Sí	Internos	Desfavorables	Fr.+ esp.	Cualquier trabajo
Abdelkader	No	Extermos	Desfavorables	Fr.+ esp.	cualquier trabajo
Sarah	Sí	Internos	Favorables	Fr.+ esp.	Profesor de esp.
Fatima	No	Internos	Favorables	Esp.+fr.+árabe	Cualquier trabajo
Soumia	Sí	Internos	Desfavorables	Gestos	Cualquier trabajo
Torkia	No	Int. + Ext.	Desfavorables	Esp.+árabe+fr.	Cualquier trabajo
Faiza	No	Externos	Favorables	Esp.+árabe+fr.	Investigadora
Khadija	Sí	Internos	Desfavorables	Esp.+árabe+fr.	Traductor
Samira	Sí	Externos	Desfavorables	Gestos	Cualquier trabajo
Abdelkeder	No	Externos	Desfavorables	Esp.+árabe+fr.	Cualquier trabajo
Arar	Sí	Externos	Desfavorables	Fr.+árabe+fr.	Cualquier trabajo
Sarah	Sí	Int. + Ext.	Desfavorables	Fr.+esp.	Profesor de español
Youcef	Sí	Externos	Desfavorables	Esp.+fr.+árabe	Traductor
Zaki	Sí	Externos	Favorables		Cualquier trabajo
Hanane	No	Externos	Desfavorables		Profesor de esp.
Fahima	Sí	Internos	Desfavorables	Esp. + fr.	Cualquier
Khadija	No	Externos	Desfavorables	Árabr	Trabajo
Mohamed	Sí	Externos	Desfavorables	Gestos	Cualquier trabajo
Tarek	Sí	Int. + Ext.	Desfavorables	Esp.+ fr.	Cualquier trabajo
Hakim	No	Externos	Desfavorables	Esp.+ fr.+árabe	
Salima	No	Int. + Ext.	Desfavorables	Esp.+ fr.	
Fatima	No	Int. + Ext	Desfavorables	Esp.+ fr.+árabe	
Resultados	11(sí) 5(no)	Externos Internos	Desfavorables	Esp.+ fr.+árabe	Cualquier trabajo

ASELE. Actas XVI (2005). KARIMA ZOHRA MOKDAD. Enseñanza de ELE a los principiant...
Centro Virtual Cervantes

Estudiante	Origen	Edad	Origen de elección	Sección	El porqué de elección	Listo/a
Fenkrouz	Orán	18	Administración	C/h	Trabajo	Sí
Brahim	afueras	20	Él	C/n	Gusto	Sí
Nordine	afueras	23	Administración	C/h	Trabajo	Sí
Abdelkader	Orán	18	Administración	C/h	Gusto	No
Sarah	Orán	19	Ella	C/h	Trabajo	No
Fatima	Orán	18	Administración	C/h	Trabajo	No
Soumia)	Orán	18	Ella	C/h	Trabajo	No
Zakia	afueras	23	Familia	C/n	Gusto	No
Faiza (Khadija(	afueras	22	Administración	gestión	Viajes	No
Samia	Orán	18	Administración	C/h	Trabajo	Sí
Aboubaker	Orán	18	Administración	C/h	Viajes	Sí
Arar(	Orán	18	Administración	C/h	Viajes	Sí
Sarah	Orán	17	Administración	C/h	Trabajo	Sí
Youcef (	Orán	18	Administración	C/h	Trabajo	Sí
Zaki	Orán	19	Administración	C/h	Gusto	Sí
(Hanane)	afueras	22	Administración	C/h	Gusto	Sí
Fahima)	afueras	20	Administración	C/h	Viajes	Sí
Khadija	afueras	17	Administración	C/h	Trabajo	Sí
Mohamed)	Oran	18	Familia	C/h	Trabajo	No
Tarek(	afueras	19	Administración	C/N	Gusto	Sí
Hakim	Oran	18	Administración	C/h	Trabajo	No
Slima(	Orán	20		C/h	Gusto	Sí
					Trabajo	No
Resultados	Orán	18-20	Administración	C/h	Trabajo	Sí

Análisis del cuestionario:

Hemos combinado los resultados del cuestionario dentro de columnas para obtener un resultado final que está en favor de los estudiantes. Nuestros trámites han sido los siguientes:

Hemos optado por tres características del estudiante principiante:

a) *Características objetivas*
b) *Características subjetivas*
c) *Caraterísticas psicológicas*

a. Características objetivas:

Datos de identidad, sexo, edad y lugar de residencia. Estos datos nos dan mucha información sobre los estilos de aprendizaje, sobre su actitud hacia la enseñanza de español como lengua extranjera.

ASELE. Actas XVI (2005). KARIMA ZOHRA MOKDAD. Enseñanza de ELE a los principiant...
Centro Virtual Cervantes

1. Edad:
   La edad de los estudiantes está entre 18 y 20 años. Estos adultos consiguen un dominio excelente de una LE, que les permite resolver cualquier situación comunicativa, y expresarse con mayor riqueza.
2. Lugar de residencia:
   En general, los aprendientes de Orán tienen acento español más marcado que los que viven en las afueras: ejemplo: Tiaret, Relizane, Saida,...En este proceso intervienen condiciones ambientales. Todo eso es debido a la presencia española en el centro de Orán casi dos siglos. Nuestra finalidad es ver la diferencia de pronunciación entre el que vive en Orán y en sus afueras.
   A cada estudiante le sugerimos lo que tiene que trabajar. Ej: un sonido como la «r» o la «s».El profesor simplemente comprobará de una forma regular como va el progreso.
3. Origen de selección el español: la administración.
   La mayoría de los estudiantes no han elegido el español por gusto sino la administración que ha sido el eje de sus orientaciones. Es decir, ellos han aprobado el bachillerato con media baja la que no tiene el derecho de elegir la asignatura propicia que atañe a sus gustos.
   Sección: ciencias humanas
   Esta sección se basa más en el espíritu filosófico que en el científico. Es decir, el estudiante solía hacer más disertaciones en árabe, francés e inglés y el aprendiz podría tratar un asunto con profundidad en español.

b. Características subjetivas:

Empezamos con los intereses de cada estudiante. Los intereses subjetivos estarán determinados por los gustos y preferencias.

En primer lugar, todos necesitarán trabajo al final de la carrera.

En segundo lugar, muchos necesitarán un apoyo constante de su lengua materna árabe o en francés para asimilar bien la lección. Hay algunos profesores de español que dan clases de español y al mismo tiempo intentan explicar en árabe o francés para transmitir su mensaje a los estudiantes, lo que llamamos el método de traducción.

Ej. 1: Un estudiante entra tarde en clase y el profesor dice: *nous sommes entrain de faire un exercice pour pratiquer...*

Estudiante: Puedes hablar en español, entiendo.

Ej. 2: El profesor está intentando explicar algo, p. ej.: la boda.

Estudiante: *mais qu'est ce que vous voulez dire? s'il vous plait,¿comment est ce qu'on dit en francais?* cómo se dice en francés o en árabe, por favor?

Profesor: tienes que olvidarte de tu lengua. No puede traducir todo el tiempo. Mira, lo voy a volver a explicar a ver si lo entiendes.

Un compañero que sabe árabe y que está al lado de él dice en voz baja: *ça veut dire: el ors*

Estudiante: Ahhhh! vale, vale, ahora lo entiendo.

Nosotros pensamos que la traducción tiene sus ventajas, aunque somos conscientes de sus peligros.

Ventajas de la traducción:

En ocasiones la traducción puede representar:

- un ahorro de tiempo:

ASELE. Actas XVI (2005). KARIMA ZOHRA MOKDAD. Enseñanza de ELE a los principiant...
Centro Virtual Cervantes

Si un estudiante se bloquea por un término (estructura o palabra) que no es nuestro objetivo. Una traducción puede ser una solución rápida y efectiva. P. ej.: para nombres muy concretos donde hay una relación entre la palabra en las dos lenguas
*plaza/blasa.
Espacio público
*policía/bulisiyya.
s. m.y f. persona que se encarga de mantener el orden público y cuidar de la seguridad.
pomada/pomada.
Pasta para ponerse en la piel como medicamento.
fiesta/féshta.
Reunión de varias personas para celebrar alguna cosa.

- una ayuda para aclarar una idea:
  Los estudiantes necesitan, piden algo concreto.
  Esta necesidad se produce principalmente cuando el profesor no está presentando la idea con claridad o se está trabajando con expresiones. El estudiante se siente perdido, tiene una ligera idea de lo que puede ser pero quiere una mayor seguridad.
  Ej. Estudiante: ¿qué es «meter pata»?
  Profesor : Ah, se utiliza mucho en español.
  Esta es la pata (tocándose la pierna), pero sólo se utiliza para animales. Ah, bueno, también para la silla y la mesa; a veces para personas de una forma muy coloquial. Por ejemplo, si estoy viendo la TV y le digo a mi hermana «quita la pata de ahi, que no veo».
  De todas formas, es de mala educación y sólo se utiliza en contextos muy coloquiales (los estudiantes empiezan a perder la concentración) qué es lo que estaba explicando? Ah, sí, meter la pata «Bueno, te voy a poner otro ejemplo : yo voy a una fiesta, veo a un amigo y le pregunto qué tal está su novia y resulta que ya no tiene novia. Eso es meter la pata». El estudiante sigue sin entender pero empieza a ponerse nervioso porque se da cuenta de que a causa de su pregunta el profesor lleva 5 minutos hablando sin que el tema interese al resto de la clase.
- un respeto al hábito de aprendizaje de los estudiantes:
  Muchas personas han aprendido a través de la traducción. Si se les obliga de repente a no buscar el equivalente en su idioma, ello les puede provòcar una rebeldía o una frustración. El uso controlado de la traducción le dará seguridad, aunque nosotros intentaremos que esta sea cada vez menos frecuente.
- un medio de comprobación para ver si han entendido la idea.
  Para ello el profesor, después de explicar algo en la lengua meta, pide a uno de los estudiantes que lo formule en su lengua materna.
  Ej.: como se diría: *-el am el madi dahabto ila espana*
  -el año pasado fui a España.

Peligros de la traducción.

1. buscar siempre el equivalente exacto.
   Por diferencias culturales y de forma de vida hay palabras o expresiones que son muy difíciles de traducir. A veces no existen
   Ej.: estación: gare, saison/o viceversa
   Glasse: vaso, copa, cristal

ASELE. Actas XVI (2005). KARIMA ZOHRA MOKDAD. Enseñanza de ELE a los principiant...
Centro Virtual Cervantes

El profesor hace una mala traducción porque no conoce bien las dos lenguas
Ej.: exiciting excitante.

2. si se utilizan las dos lenguas, es decir, primero la lengua meta y luego la traducción, puede ser en ocasiones un ejercicio muy bueno, aunque pude ocurrir que los estudiantes desconecten en la primera parte, que es más costosa, porque saben que luego van a oír.
3. los estudiantes pueden estar tan acostumbrados a traducir que, cuando el profesor esté tratando de explicar algo con otros medios, estos empiecen a darse unos a otros la traducción a medida que van entendiendo.
4. Olvidar las palabras, ya que es más fácil que ocurra, si sólo se da la traducción, porque entonces no se trabaje el contexto y no se tiene ninguna asociación para recordar.
5. Hacer la lengua menos accesible, menos natural porque el estudiante tiene que buscar primero en su lengua y luego traducir.

En resumen, optemos por no utilizar la traducción, lo importante es no tomar una decisión drástica de antemano y actuar de acuerdo con la situación y el grupo con el que estamos trabajando, pensando que la traducción es un recurso más de nuestras clases.

c. Características psicológicas:

Nos hemos tenido que recordar que el estudiante es un ser humano en pleno desarrollo y con un contexto vital determinado que hay que tener en cuenta a la hora de empezar y acabar su carrera de licenciatura de español.

Al principio, todos están listos para estudiar esta lengua extranjera y conseguir sus estudios con los demás al segundo año.

Al final de su carrera, hemos deducido que el estudiante argelino aprenda el español no por gusto o por otros objetivos sino para acceder a un puesto de trabajo.

A la hora de hacer el diagnóstico inicial de los estudiantes, vamos a echar un vistazo sobre la relación profesor – estudiante.

Relación profesor – estudiante principiante:
¿Qué puede dificultar el aprendizaje de una lengua?
¿Ante el aprendizaje de la lengua meta, por qué los estudiantes son tan diferentes?
¿Qué esperan los estudiantes del profesor?
¿Qué razones hay para aprender una lengua?
¿Qué es la motivación?
¿Cómo puede compartir el profesor responsabilidades con sus estudiantes?

Expectativas del estudiante:
Yo quiero hablar, no ver rollos de gramática.
¿Cuánto tiempo se tarda en aprender español?

El profesor ha de pasar de ser fuente de conocimiento entendida de forma tradicional a tener un papel de facilitador, de activador de grupo. El profesor debería hablar lo estrictamente necesario, es decir, más bien poco. Un ejemplo claro: sólo en un contexto en el que exija del profesor una labor educativa expresa, su opinión sobre un tema es importante. Nuestra función es motivar y facilitar las herramientas necesarias para el diálogo, tanto lingüísticas como sociales en la medida de lo posible.

ASELE. Actas XVI (2005). KARIMA ZOHRA MOKDAD. Enseñanza de ELE a los principiant...
Centro Virtual Cervantes

A través de su filtro afectivo, su motivación y competencia linguística.
¿cómo se crea y se mantiene esa motivación?
Hay que:

- Averiguar qué quieren nuestros alumnos y como esperan conseguirlos.
- Buscar temas que les interesen.
- Adoptar nuestra metodología a sus modos de aprendizaje.
- Explicar el objetivo de las actividades.
- Animarles en los momentos en que el progreso no es tan evidente.
- Crear un ambiente en el que los errores sean positivos, ya que forman parte del proceso de aprendizaje.

  Debe promover un clima que favorezca las actividades de respeto y tolerencia hacia quien habla. Es que intenta crear unas situaciones efectivas de comunicación. Ej.: los estudiantes deben hacer sugerencias, proponer temas y actividades y si las cosas van mal, intentar solucionarlas entre todos.

  La clase ideal sería aquella donde se dé la praxis de la palabra. Clases donde se hable y se converse. «Desde nuestro punto de vista, se tendrá que proponer una didáctica de la palabra, una didáctica de la pregunta y una didáctica de la escucha».[1]

Ahora vamos a dedicar a algunas preguntas para analizar como se realiza el proceso de enseñar:

1. ¿Cuál es tu objetivo principal al enseñar español?
2. ¿Qué se debe incluir en una programación?
3. ¿Cómo empiezas a planificar una clase?
4. ¿Cómo puedes improvisar?

El profesor sigue dos trámites para enseñar el español; lengua extranjera en la universidad de Orán:

- Tener un programa
- Aplicar un método: Enfoque comunicativo que podría reunir las siguientes cracterísticas; se centra en en el estudiante, en el proceso, en el producto y en los contenidos.

En los programas elaborados en este departamento se han seleccionado los nucleos o líneas de contenido:

1. Estrategias de la expresión oral.
2. Iniciación en la expresión escrita.
3. Trabajo sobre las estructuras lexicales y reglas gramaticales.
4. Iniciación a la literatura.
5. Enfoque por tareas.

Cabe afirmar en primer lugar que la lengua hablada se compone de algunos rasgos específicos distintos de los de la lengua escrita. Entre estos rasgos, unos son de tipo fónico o prosódico como la pronunciación, la entonación, las pausas, el ritmo, la acentuación...

- Inventar diálogos entre personajes.
- Relatar un hecho.

---

[1] BALL, R: Pedagogía de la comunicación. El Ateneo, Buenos Aires, 1972.

ASELE. Actas XVI (2005). KARIMA ZOHRA MOKDAD. Enseñanza de ELE a los principiant...
Centro Virtual Cervantes

- Realizar conversaciones sobre temas actuales: ej. la mujer trabajadora y casera, la droga, la delicuencia, etc.

Por lo que se refiere al aprendizaje de la lengua oral, las actividades de este ciclo irán orientadas a que el estudiante:

- Reconozca la importancia de los gestos y de la expresión corporal, tanto en la emisión como en la recepción de los mensajes orales.
- Analice y use los hechos prosódicos que caracterizan el mensaje hablado: las pausas, el ritmo, la altura de la voz y la entonación.
- Enriquezca y precise su vocabulario a través de su uso oral.
- Desarrolle la escucha atenta y activa.
- Aquí el contenido de la expresión oral:

Área temática A:

- El alfabeto español.
- Conocimiento de los días, los meses.
- El cuerpo humano.
- Los miembros de la familia.
- Sustantivos de cosas y de animales.
- Datos personales: saludos formales, informales y despedidas.
- Información personal: origen, nacionalidad, nombre, profesión.
- Formulas sociales: llamar la atención, preguntar, disculparse, encuentros, primeros contactos y presentación.
- Referencias espaciales: Existencia de objetos, ubicación de objetos, existencia y ubicación de lugares, secuencia, ignorancia, información sobre sí mismo, acerca de otras personas, acuerdo, agradecimientos.
- Características, propiedades y valoración de objetos y servicios:
- Expresión de gustos y preferencias: sorpresa, admiración, exclamación, agrado, desgrado, formular preguntas para lo que se quiere comprar, identificación de objetos y su descripción.
- Hablar de otros: edad, aspecto externo, character.
- Identificación de personas.
- Descripción de personas.

Área temática B:

- Referencias temporales: acciones del pasado, hablar de costumbres habituales, hablando de proyectos, decisiones y acciones futuras, compartir sentimientos, sorpresa, alegría, tristeza e interés.
- Relación de persuasión: petición de algo a otros, formal, informal, ofrecer ayuda, expresar rechazo o aceptación de la misma, formal e informal, permiso, posibilidad y obligación.
- Pensamiento y dar opiniones: Expresar probabilidad, desconocimiento, ignorancia, deuda, indiferencia, indecisión, intención, finalidad, razón; explicación y justificación.

Iniciación en la expresión escrita:

Utilizando los mismos textos que en el comentario oral se pasará al estudio semántico de los mismos. vocabulario: raíz, sinónimo...verbos: tiempos y modos. Estudio de algunas figuras esti-

ASELE. Actas XVI (2005). KARIMA ZOHRA MOKDAD. Enseñanza de ELE a los principiant...
Centro Virtual Cervantes

lísticas. Estudio de la estructura del texto, temas y plan general del texto-resumen y síntesis del texto.

Iniciación a la literatura:

En el segundo semestre, intentaremos hacer un panorama general de la literatura española. Desde la edad media hasta el siglo XX, destacando los grandes autores y sus famosas producciones literarias.

Al final, focalizamos nuestra concepción del enfoque por tareas:

Tareas sobre pronunciación

El problema con los ejercicios de pronunciación es que no todos los estudiantes tienen las mismas necesidades, por lo que son ideales para efectuarlos de forma individual en casa. A cada estudiante le sugerimos lo que tiene que trabajar. Un sonido como «r» o la «ll». El profesor comprobará de una forma regular como va el progreso.

Tareas sobre vocabulario: Darles ejercicios para casa del tipo «rellenar espacios», «relacionar», los estudiantes repasan lo que se ha visto en clase.

Ej.: hemos trabajado ese vocabulario relacionado con los espectáculos: entrada, reservar, asiento, hacer cola...

Relacionar las palabras de la derecha con los dibujos de la izquierda.

Tareas sobre gramática: este tipo de tareas son las que con más frecuencia aparecen en los libros de curso.

Tareas de expresión escrita y oral.

Conclusión

Al fin, echamos un vistazo sobre las más grandes dificultades internas que obstaculizan el aprendizaje de ELE.

- Carencia de material didáctico: magnetofón, cintas, manuales.
- Una habitación incómoda, fría. A veces no hay luz. Todo eso provoca falta de concntración o malestar, tanto para el professor como para el estudiante.
- Falta de formación del docente tanto en la didáctica como en la psicología.

Si queremos emprender una labor que tiene mucho de intelectual y también de emocional –el aprendizaje de una lengua – tendremos que asegurarnos previamente de las necesidades primarias, tales como el sentirse cómodo en el asiento, una buena temperatura de la habitación, el oírse y verse sin dificultad. El buen uso del espacio donde trabajamos ayuda al aprendizaje satisfactorio de una lengua.

Sugerimos una diversidad de actividades culturales tales como:

- Escuchar canciones españolas, poemas, relatos o leyendas de la civilización española.
- Ej.: *El poema de mio cid, Aventura de Don quijote.*

ASELE. Actas XVI (2005). KARIMA ZOHRA MOKDAD. Enseñanza de ELE a los principiant...
Centro Virtual Cervantes

- Incitar al estudiante a tener ganas por el teatro español. Es decir, el profesor incita a los estudiantes participar a la fiesta del estudiante del 19 mayo, cuyo objetivo expresarse libremente sobe una escena, por supuesto, aprenden un texto dramático español ej : *la casa de Bernalda Alba* de Fededrico García Lorca.
- Mirar la TV (TV1): películas, publicidad– juegos...
- Escuchar la radio.

Varios ejercicios darán unas oportunidades para practicar, progresar paso a paso, para adquerir de la lengua meta y poder al final del curso adquirir las destrezas siguientes: comprender, hablar, leer y escribir correctamente.

Bibliografía:

MARTÍNEZ, I. MORILLA, M. C. R. GARCÍA y SONSOLES, F. *Aprendizaje de la lengua en el Ciclo Medio*, Ed. Narcea, S.A. Madrid,1984.

BARALO Marta, *La adquisición del español como lengua extranjera*, Arco/libros, S. L. Madrid, 1999.

ALONSO Encina, *Cómo ser profesor/a y querer seguir siéndolo*, Edelsa grupo didascalia, Madrid, 1994.

POLO José, *El español como lengua extranjera, enseñanza de idiomas y traducción*, SGEL, S. A. Madrid,1976.

RUEDA M., E. Prado, J. Le Men, F. J. Grande, *Actuales tendencias en la enseñanza del español como lengua extranjera*, Universidad de León, España, 1996.

ASELE. Actas XVI (2005). KARIMA ZOHRA MOKDAD. Enseñanza de ELE a los principiant...
Centro Virtual Cervantes